



外研社·来华留学生汉语系列教程
全国高等学校推荐使用教材

“实用中医汉语”系列教程

总主编：王育林 罗根海 薄 彤 审 订：孙文钟

Practical Chinese of Traditional Chinese Medicine
Intensive Reading **Advanced**

实用中医汉语

精读【提高篇】

主 编：罗根海 赵 熔



外语教学与研究出版社

含MP3光盘一张



外研社·来华留学生
全国高等学校推荐使用教材

“实用中医汉语”系列教程

总主编：王育林 罗根海 薄 彤 审 订：孙文钟

Practical Chinese of Traditional Chinese Medicine
Intensive Reading Advanced

实用中医汉语

精读【提高篇】

主 编：罗根海 赵 熔
副 主 编：何 敏 安岩峰 张国霞
英文审订：马佐英



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

实用中医汉语. 精读提高篇 = Practical Chinese of Traditional Chinese Medicine. Intensive Reading Advanced / 王育林等主编; 罗根海, 赵熔分册主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-5135-0598-7

I. ①实… II. ①王… ②罗… ③赵… III. ①中医—汉语—对外汉语教学—教材
IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 013100 号

出 版 人: 于春迟

选题策划: 彭冬林 李彩霞

责任编辑: 于 辉

封面设计: 袁 璐

版式设计: 姚 军

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京科信印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 19

版 次: 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0598-7

定 价: 75.00 元 (含 MP3 光盘一张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 205980001



编写委员会

总 主 编： 王育林（北京中医药大学）

罗根海（天津中医药大学）

薄 彤（天津中医药大学）

审 订： 孙文钟（上海中医药大学）

主 编： 罗根海（天津中医药大学）

赵 熔（南京中医药大学）

副 主 编： 何 敏（南京中医药大学）

安岩峰（天津中医药大学）

张国霞（天津中医药大学）

编 委： 张宜昂（南京中医药大学）

张 颖（天津中医药大学）

李晓康（天津中医药大学）

周延松（南京中医药大学）

胡文彬（天津中医药大学）

赵 铮（天津中医药大学）

弯淑萍（天津中医药大学）

徐晓晖（南京中医药大学）

谢 敬（天津中医药大学）

英文审订： 马佐英（天津中医药大学）



前言

中国传统医药学是最具人文精神的医学，是体现中国文化元素的医学，也是中国传统文化中的瑰宝。中国古代先哲孔子曾说，他一生最慎重对待的事情有三件：一是斋戒，二是战争，三是疾病。时至今日，这三件事仍是民生中的大事。文化归根到底是一种生活方式。植根于中国传统文化的中医药学因其独特的思维方式和诊疗方式，一直是中国人健康的守护神，近年来更是受到了世界各国人民的关注和喜爱，中医药文化及其诊疗方式越来越获得世界各国的认同。

近几年，来华学习中医药学的留学生日益增多。在学习中，他们遇到了两个障碍：一是由于文化背景、思维方式的差异，许多留学生难以理解和接受中医药学理论，难以形成有利于中医药学学习的思维方式，这一点在欧美学生中尤为突出；二是语言上的障碍，特别是由于与中医药相关的词汇、语汇贫乏，所以难以听懂课堂上老师的讲授，难以读懂中医药学的教材和读物。因此，如何扫除这两个障碍，引导留学生尽快掌握中医药学理论，提高他们的学习兴趣和学习质量，一直是我们思考的问题。

近十年来，我们一直在尝试编写一套适合来华留学生使用的中医汉语教材，通过对中医药学专业词汇、术语以及特殊语言用法的讲解，帮助他们顺利地进入专业学习，更好地理解中医文化。

我们的想法得到了外语教学与研究出版社的大力支持。在他们的组织下，天津、北京、上海、南京、辽宁等国内近十所中医院校的专家和一线教师共同编写了“实用中医汉语”系列教程。本套教材专为来华学习中医的外国留学生设计，按语言技能分为精读、口语、听力三个分册，每个分册分别包括基础篇和提高篇两个分篇。精读是三个分册的核心，口语、听力均围绕精读的内容、语言点等进行扩展和补充，三者在教学目标、学习内容上既相互衔接，又自成一体。

本套教材以中级汉语水平为基准，基础篇词汇以乙级词和少量的丙级词为主，语法以乙级语法为主，相当于准中级水平，能与具备初级普通汉语水平（HSK1级~2级）的教材相衔接，供学习过半年汉语的学生使用；提高篇词汇以丙级词为主，语法以丙级语法为主，相当于中级汉语水平，供学习过一年汉语的学生使用。所以，本教材既适合中医留学生的预科学习，也适合短期中医培训班使用。这些留学生已有一定的汉语基础（半年至一年），还需要进一步了解一些和中医基础知识相关的语汇，为将来的专业学习奠定语言基础。

对外国人来说，学习中医的最大障碍是不了解中医药学的思维方式和文化传统。本教材充分考虑到这一特点，在注重语言学习的渐进性、提高一般语言技能的基础上，让学生逐步学习基本的中医药专业词汇和术语，为今后阅读专业教材和典籍作准备。考虑到这是一套以提升学生汉语技能为主的教材，我们在安排专业词汇和术语学习时，并未按照传授中医药专业知识的次第编写，而是按照语言能力的要求建构教材。

在学习语言的同时，本教材还特别关注对中医文化的讲解，并在表述的语言和内容上，体现时代的特点和中医药学的进步。在对传统中医药文化的诠释中，编者努力寻找那些具有普世价值的文化，让学习者感受不同文明之间的“和而不同”。一个视角是从语言教学的角度解读中医、中药，另一个视角则注重展示中医药在保护人类健康方面的现代价值，让读者体会不同医学之间的差异与互补，同时把与中医药相关的语汇放到现代的、世界的、生活的语境中去，使教材真正成为体现文化多样性的读本，成为供各种文化背景下的留学生学习中医药技术的语言教材和文化读本。编者坚信，只有这样，才能赋予中医学及其文化以新的生机。

在本教材的编写和出版过程中，天津中医药大学的张伯礼院士、高秀梅教授、于越教授、徐又芳教授、李慧吉教授，湖北医学院的冯春老师，以及天津中医药大学国际教育学院和文理部，给予了我们大力的支持和帮助，特此感谢！

罗根海

2010年1月

于天津中医药大学东院



编写说明

《实用中医汉语·精读》【提高篇】是衔接精读基础篇的又一本供学习中医药知识和技术使用的专业汉语教材。在词汇和语法方面，其难度都比基础篇有所升华，二者共同构成了中医药学的语汇系统。

中医学是一门实践性很强的学科。和基础篇教材相比，提高篇除继续突出中医药文化特色外，教材中的语言力求更加贴近中医药学的基本知识，贴近临床实际使用的语汇。因此，也更有实用性。提高篇由“特色中医”、“脏腑经络”、“四诊八纲”、“四气五味”和“临床临症”五个单元，共十五篇课文组成，体现了语言要素和中医药专业知识的自然结合，形成了有专业特色的语言教材。精读提高篇在每课最后特设“实习日记”栏目，内容模拟学生自己在中医医院各诊室实习的过程和体会，为学生未来的临床实习打下语言基础。

精读提高篇在突出中医药专业词汇学习的同时，兼顾普通汉语词汇及新HSK应试能力的训练。词汇以新KSK5—6级词为主，供有一定汉语基础的学生使用，学习后能达到新HSK5—6级的汉语水平，能满足广大中医药学习者在学业和语言方面的需求。教材既适合中医药留学生的预科学习，也适合短期中医药培训班使用。

精读提高篇共有生词424个，每课约有（包括主课文和扩展阅读）28个。其中全书一般生词有392个，每课约有26个；重点生词（即每课词语学习部分的生词）有32个，每课约有2个。另有中医药专名术语104个，每课约有7个。全书语法点23个，每课约有1.5个。

精读提高篇按每课教学时数8课时设计，每学期为18个教学周，约需安排144学时完成本教材的全部授课内容。如课时略有宽裕，应加强学生的语言理解能力和表达能力的训练。以上安排只是参考意见，教师应按照所在学校的教学计划和学生实际的语言能力予以调整。本教材在课文的选择和编写上都具有较大的文化拓展空间，为教师的讲授增添了个性发挥的余地。

编者敬告读者，教材所涉及的医方，不能代替医生的诊断，用药请遵医嘱，切勿照搬。

目前来华学习中医药的留学生人数（不包括国外学习中医药的外国人）仅次于中国语言文学专业者，中医药是来华留学最热门的专业之一，而且以传播中医药文化为主的“孔子学院”也相继在海外创办。为此，教材建设十分紧迫，传播中医药知识以传播中医药文化为先，而语言是文化的主要载体，因此两者应该相得益彰，这也是教材使用者需要重点把握的地方。在这方面，外研社汉语分社的领导和编辑们为构建传播中医药文化的平台做了很有意义的工作，谨表谢意。编者期待教材使用者多提出修改意见，以便编纂出无愧于我们时代和祖先的优秀中医药专业语言教材，共襄传播中医药文化的大业。

编 者

二〇一〇年国庆日





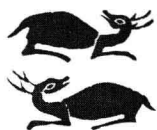
目录

特色中医	第一课	一流医生治未病	1. 专门 2. 反之	1. 即使……也 2. ……则……	诊籍——最早的病历记录	1
	第二课	一个人体，一个“王国”	1. 相当于 2. 总之	因而	中焦病，下焦问	17
	第三课	生命比千金贵重	1. 至于 2. 至上	1. 于 2. 从……到……	医方	33
脏腑经络	第四课	人身三宝——精气神	1. 与生俱来 2. 息息相关	可见	太极气功	51
	第五课	奇异的经络	1. 各自 2. 相关 3. 使得	1. 动词+上+名词 2. 形容词重叠AABB	针灸铜人	67
	第六课	金针仁术	1. 并且 2. 目前	向	健康灸	85
四诊八纲	第七课	望、闻、问、切能知病	1. 以至 2. 加以	1. 在……中 2. 在……上	不通则痛	101
	第八课	中医辨证八字诀	1. 大多 2. 多么	称之为	同病异治与异病同治	117
	第九课	问诊也要有技巧	1. 以上 2. 因此	1. 并 2. 当然	病灶	133

		主要文	主要词	主要句	主要段	
四气五味	第十课	对“证”下药	1. 不时 2. 陆陆续续	1. 就是 2. 反而	是药三分毒	149
	第十一课	汤、散、丸、膏能除病	1. 一定 2. 结果	1. 以……为…… 2. 有的……有的……	药物除秽三法	165
	第十二课	少林寺的膏药	1. 或许 2. 根据	不由得	香药之路	181
临床临证	第十三课	七情致病	1. 分别 2. 执著于	不仅……还	范进的癔病	201
	第十四课	历史上的富贵病	1. 恰恰 2. 一旦 3. 从此	双重否定句	疑难杂症	217
	第十五课	从人痘到牛痘	1. 据 2. 先后	1. 得 2. 连……也	传染病学家葛洪	237
参考答案						253
附录一 一般生词总表						273
附录二 专名术语总表						289

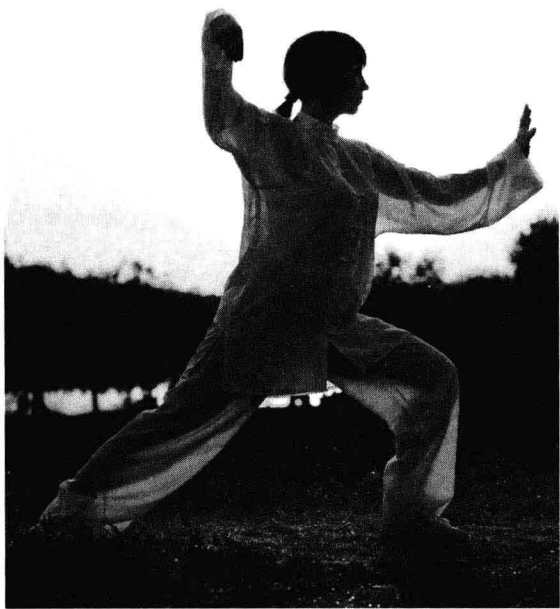
第一课

Lesson 1



中医治未病是中医治疗特色之一，它包含着三个层次的意思：未病先防、既病防变、病后防复。“治未病”是一种积极的医疗理论。

一流医生治未病



现代社会，医疗技术有了很大的发展。但是，疾病的种类也越来越多，人类仍然承受着各种疾病的困扰。那么，怎么保持身体健康、不生病呢？如果生了小病，怎么不让它发展成大病呢？病愈以后，怎么让它不复发呢？中医学理论回答了这些问题。

中医学不但重视治疗疾病，更重视预防疾病、减少疾病。中医学的经典著作《黄帝内经》认为：优

秀的医生应该把预防人生病放在第一位，如果人已经生了病，就要防止病情的发展和恶化。这就是中医学特色之一的“治未病”。

“治未病”包括三层意思。首先，“治未病”就是让人们不得病或少得病。医生的作用不只是治疗疾病，优秀的医生还要指导人们预防保健，在疾病出现之前，及时采用医疗手段，达到“不得病”或“少得病”的目的；其次，“治未病”意味着，即使生了小病也不让它发展成大病，或者阻止这个脏器的毛病转到另一个脏器；此外，“治未病”还意味着，病愈以后让它不再复发。

元代著名医学家朱震亨对“治未病”有着深刻的理解，他专门写过一篇文章论述“治未病”的道理。他用生动的比喻说，人们在河水不太大的时候就要采取措施，防止洪水发生。如果等到水灾已经发生了再躲避，就来不及了。人们在火还很小的时候就要及时扑灭，如果等到火焰冲天了再去救火，那就晚了。同样的道理，平时不注意身体，生了小病也不及时治疗，等到发展成大病了，再高明的医生也没有办法根治。

在这篇文章里，朱震亨还告诉大家：养生是保持健康的基本途径。顺应自然规律、合理饮食、调节心理等都是养生的重要方面，注意养生才能保持健康。

人类生活在自然界里，是自然的一部分，所以，要想保持健康，就应该顺应自然的变化。春天养肝、夏天养心、秋天养肺、冬天养肾，使身体一年四季都处于健康状态。

合理饮食也是养生的重要方面。人体的能量、营养来自于饮食，所以，也可以这样说，合理饮食是健康的基础。饮食合理则不生病或少生病，反之，就会多生病或病得重。饮食结构要合理，应该荤素搭配。朱震亨认为，对于老年人，饮食应该以素食为主。清淡的饮食不但有利于肠胃的吸收，而且可以防止很多种疾病的发生。

通过调节心理来养“神”，同样是养生的重要方面。过度的情绪变化会影响人体健康，所以应该注意避免。医生也要了解病人的心理情况，帮助病人消除心理疾病，让身心都健康起来。

【素食】

素食，是用粮食、蔬菜、水果等做的饭菜和点心，不含肉类食物。与“荤食”相对。



阅读练习

认真阅读主课文，回答下列问题。

- (1) “治未病”包括哪几层意思？
- (2) 朱震亨是如何说明“治未病”的重要性的？
- (3) 你认为怎样才能保持健康？
- (4) 跟着老师，用“承受→困扰→复发→意味→途径→清淡”复述课文大意。

二 生词 New Words

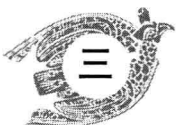
(一) 一般生词 General New Words

生词	拼音	词性	英文翻译
1. 保持	bǎochí	动	keep
2. 经典	jīngdiǎn	形	classical
3. 特色	tèsè	名	characteristic
4. 首先	shǒuxiān	副	firstly
5. 手段	shǒuduàn	名	means
6. 其次	qícì	副	secondly
7. 阻止	zǔzhǐ	动	prevent
8. 此外	cǐwài	连	in addition, moreover
9. 论述	lùنشù	动	discuss
10. 比喻	bǐyù	名	metaphor
11. 采取	cǎiqǔ	动	adopt
12. 措施	cuòshī	名	measure
13. 洪水	hóngshuǐ	名	flood

生词	拼音	词性	英文翻译
14. 顺应	shùnyìng	动	adapt to
15. 调节	tiáojié	动	adjust
16. 能量	néngliàng	名	energy
17. 搭配	dāpèi	动	match
18. 情绪	qíngxù	名	emotion
19. 避免	bìmiǎn	动	avoid

(二) 专名术语 Proper Nouns and Terms

专名术语	拼音	英文翻译
1. 养生	yǎngshēng	health preservation
2. 朱震亨	Zhū Zhènghēng	Zhu Zhenheng



三 词语学习 Vocabulary Building

(一) 专门 (zhuānmén)

原句：他专门写过一篇文章论述“治未病”的道理。

用法：副词，表示专为某种目的而做某事。

例句：① 叔叔为了买一款最新的数码相机，专门从天津跑到了上海。

② 我知道马克爱吃中国菜，今天专门为他做了这道官保鸡丁。

(二) 反之 (fǎnzhī)

原句：饮食合理则不生病或少生病，反之，就会多生病或病得重。

用法：连词，从相反的方面说。用在两个小句、句子或段落中间，起转折作用，引出与上文相反的另一意思。“反之”后有停顿。

例句：① 天气热，树根的吸水力强。反之，天气寒冷，树根的吸水力就弱。

② 金属体积和温度高低成正比，温度越高体积越大，反之，温度越低体积越小。



四

专名术语解释

Explanation of Proper Nouns and Terms

（一）养生

采取各种措施以颐养身心，保持良好的健康状态，祛病延年。养生原则包括顺应自然、形神兼养、保精护肾、调养脾胃等。

（二）朱震亨

朱震亨，即朱丹溪（1281—1358），字彦修，元代著名医学家，“金元四大家”之一，浙江义乌人。提倡“阳有余、阴不足”论，临床上主张滋阴降火，后世称其学术派别为“养阴派”。由其门人整理的医著有《丹溪心法》，另著有《素问纠略》、《本草衍义补遗》等书。



五

语法例释 Grammar and Examples

（一）即使……也

原句：即使生了小病也不让它发展成大病。

用法：表示假设兼让步。前后两部分指有关的两件事，前面常表示一种假设情况，后面表示结果或结论不受这种情况的影响。

例句：① 即使明天下雨，我们也要去长城。

② 即使条件再好，也还要靠自己努力。

(二) ……则……

原句：饮食合理则不生病或少生病，反之，就会多生病或病得重。

用法：连词，表示两件事在时间上、情理上的联系，也可以表示对比。

例句：① 服用相同的药物后，有的人病愈了，有的则没有什么效果。

② 我们应该每天坚持做适量的运动，多运动则身体好。

六

扩展阅读 Reading Expansion

阅读提示 Reading Tips

你了解古代治病的情况吗？距今已有两千多年历史的“诊籍”，是中国古代最早的病历，也是中国古代诊治疾病的记录，它是汉代著名医学家淳于意创立的。这些病历既反映了他医技的高超全面，又给我们留下了各科早期治疗的信息。

诊籍——最早的病历记录

在医院里，医生要给每一位就诊的病人写病历，这是一个合格医生必须要做的事情。你知道中国古代最早的病历是什么时候出现的，是谁创立的，有什么来历吗？

中国古代最早的病历叫“诊籍”，是生活在公元前2世纪的汉代著